

Luk

Chapter 3

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος,
vào năm [~] thứ-mười-lăm [-] triêu-đại Ti-bê-riêu Sê-sa
[G1722](#) [G2094](#) [G1161](#) [G4003](#) [G3588](#) [G2231](#) [G5086](#) [G2541](#)
- ἡγεμονεύοντος Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετρααρχούντος τῆς
khi-làm-thống-đốc Bôn-xơ Phi-lát [-] xứ-Giu-đê và khi-làm-chúa-xứ [-]
[G2230](#) [G4194](#) [G4091](#) [G3588](#) [G2449](#) [G2532](#) [G5075](#) [G3588](#)
- Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετρααρχούντος τῆς
xứ-Ga-li-lê Hê-rốt Phi-líp còn [-] em òng làm-chúa-xứ [-]
[G1056](#) [G2264](#) [G5376](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G5075](#) [G3588](#)
- Ἰουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς
xứ-Y-tu-rê và xứ-Trư-ra-cô-ni [-] và Ly-sa-ni [-] xứ-A-bi-len
[G2484](#) [G2532](#) [G5139](#) [G5561](#) [G2532](#) [G3078](#) [G3588](#) [G0009](#)
- τετρααρχούντος,
làm-chúa-xứ
[G5075](#)

Năm thứ mười lăm đời Sê-sa Ti-be-rơ, khi Bôn-xơ Phi-lát làm quan tổng đốc xứ Giu-đê, Hê-rốt làm vua chư hầu xứ Ga-li-lê, Phi-líp em vua ấy làm vua chư hầu xứ Y-tu-rê và tỉnh Tra-cô-nít, Ly-sa-ni-a làm vua chư hầu xứ A-by-len,

- 2 ἐπὶ ἀρχιερέως Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα Θεοῦ ἐπὶ
dưới-thời thầy-tế-lễ-cả An-ne và Cai-phe đến lời Đức-Chúa-Trời trên
[G1909](#) [G0749](#) [G0452](#) [G2532](#) [G2533](#) [G1096](#) [G4487](#) [G2316](#) [G1909](#)
- Ἰωάννην, τὸν Ζαχαρίου υἱὸν, ἐν τῇ ἐρήμῳ.
Giăng [-] Xa-cha-ri con trong [-] đồng-vắng
[G2491](#) [G3588](#) [G2197](#) [G5207](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#)

An-ne và Cai-phe làm thầy cả thượng phẩm, thì có lời Đức Chúa Trời truyền cho Giăng, con Xa-cha-ri, ở nơi đồng vắng.

- 3 καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, κηρύσσων
và ông-đi khắp cả [-] miền-chung-quanh [-] sông-Giô-đanh rao-giảng
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4066](#) [G3588](#) [G2446](#) [G2784](#)
- βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν;
phép-báp-têm ăn-năn để tha-thứ tội-lỗi
[G0908](#) [G3341](#) [G1519](#) [G0859](#) [G0266](#)

Giăng bèn dạo qua hết thảy miền lân cận sông Giô-đanh, giảng dạy phép báp-têm về sự ăn năn để được tha tội,

4	ὡς như	γέγραπται chép-răng	ἐν trong	βίβλῳ sách	λόγων lời	Ἡσαΐου Ê-sai	τοῦ [-]	προφήτου, tiên-tri	Φωνῆ tiếng	βοῶντος kẻ-kêu
	G5613	G1125	G1722	G0976	G3056	G2268	G3588	G4396	G5456	G0994
	ἐν trong	τῇ [-]	ἐρήμῳ, đồng-vắng	Ἑτοιμάσατε hãy-dọn	τὴν [-]	ὁδὸν đường	Κυρίου; Chúa	εὐθείας thẳng	ποιεῖτε làm-cho	τὰς [-]
	G1722	G3588	G2048	G2090	G3588	G3598	G2962	G2117	G4160	G3588
	τρίβους lối-đi	αὐτοῦ. Ngài								
	G5147	G0846								

như lời đã chép trong sách đấng tiên tri Ê-sai rằng: Có tiếng kêu la trong đồng vắng: Hãy dọn đường Chúa, ban bằng các nẻo Ngài.

5	πᾶσα mọi	φάραγξ thung-lũng	πληρωθήσεται, sẽ-được-lấp-đầy	καὶ và	πᾶν mọi	ὄρος núi	καὶ và	βουνὸς đồi	ταπεινωθήσεται; sẽ-được-san-bằng	
	G3956	G5327	G4137	G2532	G3956	G3735	G2532	G1015	G5013	
	καὶ và	ἔσται sẽ-nên	τὰ [-]	σκολιὰ chỗ-quanh-co	εἰς thành	εὐθείαν, ngày-thẳng	καὶ và	αἶ [-]	τραχεῖαι chỗ-gồ-gề	εἰς thành
	G2532	G1510	G3588	G4646	G1519	G2117	G2532	G3588	G5138	G1519
	ὁδοὺς đường	λείας; bằng-phẳng								
	G3598	G3006								

Mọi nơi sũng thấp sẽ lấp cho đầy, Các núi các gò thì bị hạ xuống; Đường quanh quèo thì làm cho ngay, Đường gập ghềnh thì làm cho bằng;

6	καὶ và	ὄψεται sẽ-thấy	πᾶσα mọi	σὰρξ ngươi	τὸ [-]	σωτήριον sự-cứu-rỗi	τοῦ [-]	Θεοῦ. Đức-Chúa-Trời
	G2532	G3708	G3956	G4561	G3588	G4992	G3588	G2316

Và mọi xác thịt sẽ thấy sự cứu của Đức Chúa Trời.

7	Ἔλεγεν vậy-ông-nói	οὖν vớ	τοῖς [-]	ἐκπορευομένοις những-người-đến	ὄχλοις đoàn-dân-đông	βαπτισθῆναι chịu-báp-têm	ὑπ' bởi	αὐτοῦ, ông	
	G3004	G3767	G3588	G1607	G3793	G0907	G5259	G0846	
	Γεννήματα hỡi-dòng-giống	ἐχιδνῶν, rắn-độc	τίς ai	ὑπέδειξεν đã-chỉ-cho	ὑμῖν các-người	φυγεῖν chạy-trốn	ἀπὸ khỏi	τῆς [-]	μελλούσης cơ-thịnh-nộ
	G1081	G2191	G5101	G5263	G4771	G5343	G0575	G3588	G3195
	ὀργῆς? sắp-đến								
	G3709								

Vậy, Giăng nói cùng đoàn dân đến để chịu mình làm phép báp-têm rằng: Hỡi dòng dõi rắn lục, ai đã dạy các người tránh khỏi cơn thịnh nộ ngày sau?

- 8 ποιήσατε οὖν καρπούς ἀξίους τῆς μετανοίας; καὶ μὴ ἀρξησθε λέγειν
 hāy-sinh vậ trái xúng-đáng vớí sự-ăn-năn và đừng bắt-đầu nói
[G4160](#) [G3767](#) [G2590](#) [G0514](#) [G3588](#) [G3341](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0756](#) [G3004](#)
- ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ; λέγω γὰρ ὑμῖν, ὅτι
 trong mình Cha chúng-ta-có [-] Áp-ra-ham vì-ta-nói thật với-các-người rằng
[G1722](#) [G1438](#) [G3962](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3004](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3754](#)
- δύναιται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων, ἐγεῖραι τέκνα τῶ
 Đức-Chúa-Trời-có-thể [-] [-] từ [-] đá này dựng-lên con-cháu cho
[G1410](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3037](#) [G3778](#) [G1453](#) [G5043](#) [G3588](#)

Ἀβραάμ.
 Áp-ra-ham
[G0011](#)

Thế thì, hãy kết quả xứng đáng với sự ăn năn; và đừng tự nói rằng: Áp-ra-ham là tổ phụ chúng ta; vì ta nói cùng các người, Đức Chúa Trời có thể khiến từ những đá này sanh ra con cái cho Áp-ra-ham được.

- 9 ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται; πάν
 bây-giờ rồi cũng [-] cái-rìu đã-kề [-] gốc-rễ [-] cây rồi mọi
[G2235](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0513](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4491](#) [G3588](#) [G1186](#) [G2749](#) [G3956](#)
- οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλόν, ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ
 vậy cây không sinh trái tốt sẽ-bị-chặt và quăng-vào lửa
[G3767](#) [G1186](#) [G3361](#) [G4160](#) [G2590](#) [G2570](#) [G1581](#) [G2532](#) [G1519](#) [G4442](#)

βάλλεται.
 [-]
[G0906](#)

Cái búa đã để kề gốc cây; rễ cây nào không sanh trái tốt thì sẽ bị đốn và chum.

- 10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι, λέγοντες, Τί οὖν ποιήσωμεν;
 và dân-chúng-hỏi ông [-] [-] rằng vậy thì chúng-tôi-phải-làm-gì
[G2532](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#)

Chúng bèn hỏi Giăng rằng: Vậy thì chúng tôi phải làm gì?

- 11 ἀποκριθεὶς δὲ, ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδώτω τῶ
 đấp-lại rồi ông-nói với-họ ai có có hai áo hãy-chia cho
[G0611](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2192](#) [G1417](#) [G5509](#) [G3330](#) [G3588](#)
- μὴ ἔχοντι; καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω.
 người-không có và ai có có thức-ăn cũng-hãy làm-như-vậy
[G3361](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2192](#) [G1033](#) [G3668](#) [G4160](#)

Người đấp rằng: Ai có hai áo, hãy lấy một cái cho người không có; và ai có đồ ăn cũng nên làm như vậy.

- 12 ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν,
 đến rồi cũng những-người-thu-thuế chịu-báp-têm và họ-hỏi [-] ông
[G2064](#) [G1161](#) [G2532](#) [G5057](#) [G0907](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#)
- Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν;
 thưa-thầy chúng-tôi phải-làm-gì
[G1320](#) [G5101](#) [G4160](#)

Cũng có những người thu thuế đến để chịu phép báp-tem; họ hỏi rằng: Thưa thầy, chúng tôi phải làm gì?

13 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλεόν παρα τὸ διατεταγμένον
 [-] thì ông-bảo với họ đừng-thu gi-hơn ngoài [-] đầu-đã-định
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3367](#) [G4119](#) [G3844](#) [G3588](#) [G1299](#)

ὁμῶν πράσσετε.
 cho-các-người làm
[G4771](#) [G4238](#)

Người nói rằng: Đừng đòi chi ngoài số luật định.

14 ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι, λέγοντες, Τί ποιήσωμεν
 cūng-hỏi [-] ông cả những-lính rằng còn chúng-tôi-phải-làm-gì
[G1905](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4754](#) [G3004](#) [G5101](#) [G4160](#)

καὶ ἡμεῖς? καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μηδένα διασεῖσητε μηδὲ συκοφαντήσητε,
 cūng chúng-tôi và ông-bảo họ đừng hà-hiếp cūng-đừng vu-cáo-gạt
[G2532](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3367](#) [G1286](#) [G3366](#) [G4811](#)

καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν.
 và hầy-bằng-lòng với lương-bổng mình
[G2532](#) [G0714](#) [G3588](#) [G3800](#) [G4771](#)

Quân lính cũng hỏi rằng: Còn chúng tôi phải làm gì? Người nói rằng: Đừng hà hiếp, đừng phỉnh gạt ai hết, những hãy bằng lòng về lương hướng mình.

15 Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν
 khi-dân-chúng-đang-trông-đợi [-] [-] [-] và suy-nghĩ mọi-người trong
[G4328](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G1260](#) [G3956](#) [G1722](#)

ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μή ποτε αὐτὸς εἴη ὁ
 [-] lòng mình về [-] Giăng phải-chăng [-] ông là [-]
[G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3361](#) [G4219](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#)

Χριστός,
 Đấng-Christ
[G5547](#)

Bởi dân chúng vẫn trông đợi, và ai nấy đều tự hỏi trong lòng nếu Giăng phải là Đấng Christ chăng,

16 ἀπεκρίνατο λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω
 đấp-lại rằng mọi-người [-] Giăng ta thật bằng-nước làm-báp-têm
[G0611](#) [G3004](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1473](#) [G3303](#) [G5204](#) [G0907](#)

ὁμᾶς, ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ
 các-người nhưng-sẽ-đến [-] [-] Đấng-quyền-năng-hơn ta mà ta-không
[G4771](#) [G2064](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2478](#) [G1473](#) [G3739](#) [G3756](#)

εἰμὶ ἰκανὸς λῦσαι τὸν ἰμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ; αὐτὸς ὁμᾶς
 xýng-đáng [-] mở [-] dây-giày [-] giày Ngài Ngài-sẽ các-người
[G1510](#) [G2425](#) [G3089](#) [G3588](#) [G2438](#) [G3588](#) [G5266](#) [G0846](#) [G0846](#) [G4771](#)

βαπτίσει ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ, καὶ πυρί;
 làm-báp-têm bằng Thánh-Linh [-] và lửa
[G0907](#) [G1722](#) [G4151](#) [G0040](#) [G2532](#) [G4442](#)

nên Giăng cất tiếng nói cùng mọi người rằng: Phần ta làm phép báp-têm cho các người bằng nước; song có một Đấng quyền phép hơn ta sẽ đến, ta không đáng mở dây giày Ngài. Chính Ngài sẽ làm phép báp-têm cho các người bằng Đức Thánh Linh và bằng lửa.

- 17 οὗ τὸ πύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ; διακαθάραι τὴν ἄλωνα
 Ngài [-] nia ở-trong [-] tay Ngài dọn-sạch [-] sân-đập-lúa
[G3739](#) [G3588](#) [G4425](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G1245](#) [G3588](#) [G0257](#)
- αὐτοῦ, καὶ συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ
 Ngài và thu-lúa [-] mì vào [-] kho Ngài còn [-]
[G0846](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G4621](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0596](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#)
- ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.
 trấu Ngài-sẽ-đốt trong-lửa không-bao-giờ-tắt
[G0892](#) [G2618](#) [G4442](#) [G0762](#)

Tay Ngài sẽ cầm nia mà gié thật sạch sân lúa mình, và thâu lúa mì vào kho; nhưng đốt trấu trong lửa chẳng hề tắt.

- 18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν, εὐηγγελίζετο τὸν
 nhiều thật vậy và nhiều-điều-khác khuyên-bảo ông-rao-giảng-tin-mừng cho
[G4183](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2532](#) [G2087](#) [G3870](#) [G2097](#) [G3588](#)
- λαόν.
 dân-chúng
[G2992](#)

Trong khi Giảng rao truyền Tin Lành, thì cũng khuyên bảo dân chúng nhiều điều nữa.

- 19 ὁ δὲ Ἡρώδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ' αὐτοῦ περὶ
 [-] nhưng Hê-rốt [-] chúa-xứ bị-quở-trách bởi ông về
[G3588](#) [G1161](#) [G2264](#) [G3588](#) [G5076](#) [G1651](#) [G5259](#) [G0846](#) [G4012](#)
- Ἡρωδιάδος, τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ περὶ πάντων ἔων
 Hê-rô-đi-a [-] vợ [-] em mình và về mọi việc
[G2266](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3739](#)
- ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρώδης,
 đã-làm ác [-] Hê-rốt
[G4160](#) [G4190](#) [G3588](#) [G2264](#)

Song Hê-rốt, vua chư hầu, đã bị Giảng can gián về việc Hê-rô-đi-a vợ của em mình, cùng về các điều ác vua đã làm,

- 20 προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν «καὶ»: κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν
 còn-làm-thêm cả điều-này trên mọi-điều [-] bắt-giam [-] Giảng trong
[G4369](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1909](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2623](#) [G3588](#) [G2491](#) [G1722](#)
- φυλακῇ.
 ngục
[G5438](#)

thì lại thêm một điều ác nữa, là bắt Giảng bỏ tù.

- 21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι, ἅπαντα τὸν λαόν, καὶ Ἰησοῦ
 xảy-ra rồi khi [-] chịu-báp-têm tất-cả [-] dân-chúng và Jesus
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0907](#) [G0537](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G2424](#)
- βαπτισθέντος, καὶ προσευχομένου, ἀνεωχθῆναι τὸν οὐρανόν,
 cũng-chịu-báp-têm và đang-cầu-nguyện mở-ra [-] trời
[G0907](#) [G2532](#) [G4336](#) [G0455](#) [G3588](#) [G3772](#)

Vả, khi hết thấy dân chúng đều chịu phép báp-tem, Đức Chúa Jêsus cũng chịu phép báp-tem. Ngài đương cầu nguyện thì trời mở ra,

22 καὶ καταβῆναι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον σωματικῶς εἶδει, ὡς περιστερὰν,
 và ngự-xuống [-] Thánh-Linh [-] [-] hình-thể dạng như chim-bò-câu
[G2532](#) [G2597](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4984](#) [G1491](#) [G5613](#) [G4058](#)

ἐπ' αὐτόν, καὶ φωνῆν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ εἶ ὁ Υἱός μου,
 trên Ngài và tiếng từ trời phán-rằng người là [-] Con Ta
[G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G5456](#) [G1537](#) [G3772](#) [G1096](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G1473](#)

ὁ ἀγαπητός; ἐν σοὶ εὐδόκησα.
 [-] yêu-dấu nơi người Ta-đẹp-lòng
[G3588](#) [G0027](#) [G1722](#) [G4771](#) [G2106](#)

| Đức Thánh Linh lấy hình chim bò câu ngự xuống trên Ngài; lại có tiếng từ trên trời phán rằng: Người là Con yêu dấu của ta, đẹp lòng ta mọi đường.

23 Καὶ αὐτὸς ἦν Ἰησοῦς ἀρχόμενος ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὢν υἱός,
 và chính [-] Jesus bắt-đầu chừng tuổi ba-mươi là con
[G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2424](#) [G0756](#) [G5616](#) [G2094](#) [G5144](#) [G1510](#) [G5207](#)

ὡς ἐνομιζέτο, Ἰωσήφ, τοῦ Ἰλὶ,
 như-người-ta-tưởng [-] Giô-sép con Hê-li
[G5613](#) [G3543](#) [G2501](#) [G3588](#) [G2242](#)

| Khi Đức Chúa Jêsus khởi sự làm chức vụ mình thì Ngài có độ ba mươi tuổi. Theo ý người ta tin, thì Ngài là con Giô-sép, Giô-sép con Hê-li,

24 τοῦ Μαθθαί, τοῦ Λεὺι, τοῦ Μελχὶ, τοῦ Ἰανναί, τοῦ Ἰωσήφ,
 con Mát-that con Lê-vi con Mên-chi con Gian-nai con Giô-sép
[G3588](#) [G3158](#) [G3588](#) [G3017](#) [G3588](#) [G3197](#) [G3588](#) [G2388](#) [G3588](#) [G2501](#)

| Hê-li con Mát-tát, Mát-tát con Lê-vi, Lê-vi con Mên-chi, Mên-chi con Gian-nê, Gian-nê con Giô-sép,

25 τοῦ Ματταθίου, τοῦ Ἀμῶς, τοῦ Ναοὺμ, τοῦ Ἑσλί, τοῦ Ναγκαί,
 con Mát-ta-thi con A-mốt con Na-hum con Êt-li con Nác-gai
[G3588](#) [G3161](#) [G3588](#) [G0301](#) [G3588](#) [G3486](#) [G3588](#) [G2069](#) [G3588](#) [G3477](#)

| Giô-sép con Ma-ta-thia, Ma-ta-thia con A-mốt, A-mốt con Na-hum, Na-hum con Êch-li, Êch-li con Na-ghê,

26 τοῦ Μαὰθ, τοῦ Ματταθίου, τοῦ Σεμεῖν, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωδὰ,
 con Ma-át con Mát-ta-thi con Sê-mê-in con Giô-sêk con Giô-đa
[G3588](#) [G3092](#) [G3588](#) [G3161](#) [G3588](#) [G4584](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G2448](#)

| Na-ghê con Ma-át, Ma-át con Ma-ta-thia, Ma-ta-thia con Sê-mê-in, Sê-mê-in con Giô-sêch, Giô-sêch con Giô-đa,

27 τοῦ Ἰωανὰν, τοῦ Ῥησὰ, τοῦ Ζοροβάβελ, τοῦ Σαλαθιήλ, τοῦ Νηρί,
 con Giô-a-nan con Rê-sa con Xô-rô-ba-bên con Sa-la-thi-ên con Nê-ri
[G3588](#) [G2490](#) [G3588](#) [G4488](#) [G3588](#) [G2216](#) [G3588](#) [G4528](#) [G3588](#) [G3518](#)

| Giô-đa con Giô-a-nan, Giô-a-nan, con Rê-sa, Rê-sa con Xô-rô-ba-bên, Xô-rô-ba-bên con Sa-la-thi-ên, Sa-la-thi-ên con Nê-ri,

28 τοῦ Μελχὶ, τοῦ Ἀδδὶ, τοῦ Κωσαμ, τοῦ Ἐλμαδάμ, τοῦ Ἦρ,
 con Mên-chi con A-đi con Cô-sam con Ên-ma-đam con Ê-rơ
[G3588](#) [G3197](#) [G3588](#) [G0078](#) [G3588](#) [G2973](#) [G3588](#) [G1678](#) [G3588](#) [G2262](#)

| Nê-ri con Mên-chi, Mên-chi con A-đi, A-đi con Cô-sam, Cô-sam con Ên-ma-đan, Ên-ma-đan con Ê-rơ,

29 τοῦ Ἰησοῦ, τοῦ Ἐλιέξερ, τοῦ Ἰωρίμ, τοῦ Μαθθαί, τοῦ Λεὺι,
 con Jesus con Ê-li-ê-xe con Giô-rim con Mát-that con Lê-vi
[G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1663](#) [G3588](#) [G2497](#) [G3588](#) [G3158](#) [G3588](#) [G3017](#)

| Ê-rơ con Giê-su, Giê-su con Ê-li-ê-se, Ê-li-ê-se con Giô-rim, Giô-rim con Mát-thát, Mát-thát con Lê-vi,

30 τοῦ Συμεὼν, τοῦ Ἰούδα, τοῦ Ἰωσήφ, τοῦ Ἰωνάμ, τοῦ Ἐλιακίμ,
con Si-mê-ôn con Giu-đa con Giô-séph con Giô-nam con Ê-li-a-kim
[G3588](#) [G4826](#) [G3588](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G2494](#) [G3588](#) [G1662](#)

| Lê-vi con Si-mê-ôn, Si-mê-ôn con Giu-đa, Giu-đa con Giô-sép, Giô-sép con Giô-nam, Giô-nam con Ê-li-a-kim, Ê-li-a-kim con Mê-lê-a,

31 τοῦ Μελεὰ, τοῦ Μεννὰ, τοῦ Ματταθα, τοῦ Ναθαμ, τοῦ Δαυίδ,
con Mê-lê-a con Mên-na con Mát-ta-tha con Na-than con Đa-vít
[G3588](#) [G3190](#) [G3588](#) [G3104](#) [G3588](#) [G3160](#) [G3588](#) [G3481](#) [G3588](#) [G1138](#)

| Mê-lê-a con Men-na, Men-na con Mát-ta-tha, Mát-ta-tha con Na-than, Na-than con Đa-vít,

32 τοῦ Ἰεσσαί, τοῦ Ἰωβήδ, τοῦ Βοός, τοῦ Σαλά, τοῦ Ναασσών,
con Giê-sê con Ô-bêt con Bô-ô con Sa-la con Na-a-sôn
[G3588](#) [G2421](#) [G3588](#) [G5601](#) [G3588](#) [G1003](#) [G3588](#) [G4527](#) [G3588](#) [G3476](#)

| Đa-vít con Giê-sê, Giê-sê con Giô-bết, Giô-bết con Bô-ô, Bô-ô con Sa-la, Sa-la con Na-ách-son, Na-ách son con A-mi-na-đáp,

33 τοῦ Ἀμιναδάβ, τοῦ Ἀδμίν, τοῦ Ἀρνί, τοῦ Ἑσρώμ, τοῦ Φαρέσ, τοῦ
con A-mi-na-đáp con A-đê-min con A-ni con Êt-rôm con Pha-rêt con
[G3588](#) [G0284](#) [G3588](#) [G0689](#) [G3588](#) [G0689](#) [G3588](#) [G2074](#) [G3588](#) [G5329](#) [G3588](#)

Ἰούδα,
Giu-đa
[G2455](#)

| A-mi-na-đáp con Át-min, Át-min con A-rơ-ni, A-rơ-ni con Êch-rôm, Êch-rôn con Pha-rê, Pha-rê con Giu-đa,

34 τοῦ Ἰακώβ, τοῦ Ἰσαὰκ, τοῦ Ἀβραὰμ, τοῦ Θάρα, τοῦ Ναχώρ,
con Gia-cốp con Y-sác con Áp-ra-ham con Tha-rê con Na-cô
[G3588](#) [G2384](#) [G3588](#) [G2464](#) [G3588](#) [G0011](#) [G3588](#) [G2291](#) [G3588](#) [G3493](#)

| Giu-đa con Gia-cốp, Gia-cốp con Y-sác, Y-sác con Áp-ra-ham, Áp-ra-ham con Tha-rê, Tha-rê con Na-cô,

35 τοῦ Σερούχ, τοῦ Ῥαγαῦ, τοῦ Φάλεκ, τοῦ Ἑβερ, τοῦ Σαλά,
con Sê-rúc con Ra-gau con Phê-léc con Ê-be con Sa-la
[G3588](#) [G4562](#) [G3588](#) [G4466](#) [G3588](#) [G5317](#) [G3588](#) [G1443](#) [G3588](#) [G4527](#)

| Na-cô con Sê-rúc, Sê-rúc con Ra-gao, Ra-gao, con Pha-léc, Pha-léc con Hê-be, Hê-be con Sa-la,

36 τοῦ Καϊνὰμ, τοῦ Ἀρφαξὰδ, τοῦ Σήμ, τοῦ Νῶε, τοῦ Λάμεχ,
con Cai-nam con A-phác-sát con Sem con Nô-ê con La-méc
[G3588](#) [G2536](#) [G3588](#) [G0742](#) [G3588](#) [G4590](#) [G3588](#) [G3575](#) [G3588](#) [G2984](#)

| Sa-la con Cai-nam, Cai-nam cho A-bác-sát, A-bác-sát con Sem, Sem con Nô-ê, Nô-ê con La-méc,

37 τοῦ Μαθουσαλά, τοῦ Ἐνώχ, τοῦ Ἰάρετ, τοῦ Μαλελεήλ, τοῦ Καϊνὰμ,
con Mê-tu-sê-la con Ê-nóc con Gia-rét con Ma-ha-la-lê-ên con Cai-nam
[G3588](#) [G3103](#) [G3588](#) [G1802](#) [G3588](#) [G2391](#) [G3588](#) [G3121](#) [G3588](#) [G2536](#)

| La-méc con Ma-tu-sê-la, ma-tu-sê-la con Hê-nóc, Hê-nóc con Gia-rét, Gia-rét con Mê-lê-lê-ên, Mê-lê-lê-ên con Cai-nam,

38 τοῦ Ἐνώς, τοῦ Σήθ, τοῦ Ἀδάμ, τοῦ Θεοῦ.
con Ê-nôt con Sêt con A-đam con Đứ́c-Chúa-Trời
[G3588](#) [G1800](#) [G3588](#) [G4589](#) [G3588](#) [G0076](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Cai-nam con Ê-nót, Ê-nót con Sết, Sết con A-đam, A-đam con Đứ́c Chúa Trời.